

茶翻
座译
1

译朝译

毛荣贵
廖 晟

编著



中国对外翻译出版公司

※ 翻译茶座(7)

译 朝 译 夕

毛荣贵 廖 晟 编著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

译朝译夕/毛荣贵,廖晟编著.——北京:中国对外翻译出版公司,
2005.1

(翻译茶座)

ISBN 7-5001-1292-0

I. 译... II. ①毛...②廖... III. 英语 翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 122217 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

策划编辑/章婉凝

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/吴 炜

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/6.75

版 次/2005 年 1 月第一版

印 次/2005 年 1 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-1292-0/H·398 定价:12.50 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版说明



美国资深编辑伊塞(Jane Isay)把专家写的书分为三种:纯学术性著作、半学术半通俗著作和通俗作品。我们在编辑“翻译理论与实务丛书”的几年中,一直想尝试编辑出版一些翻译专业的通俗读物,供其他专业的读者和一般读者阅读学习。

“翻译茶座”是中国对外翻译出版公司继“翻译理论与实务丛书”、“名师评译丛书”之后奉献给广大读者的又一个翻译类系列读物。本系列的特点是:一、理论融入字里行间,既不追求建立体系,也少用学术术语,令人读来轻松;二、文章篇幅大小不拘,但大都内容丰富,文笔流畅,反映了作者丰富的翻译经验和丰厚的中文功底;三、由于这些文章反映了作者对翻译的切身感受,非常有个性,因此趣味性强,能引起读者的阅读兴趣;四、由一篇篇文章组成,阅读起来比较方便,无论什么时候,随手翻到一篇文章就读,读完多有收益;五、阅读这些读物可既学英语又学翻译,一举两得。这些书所选英语原文大都是好文章:词美、句美、涵义美。

本系列首次推出《译文比读分析·开卷有译》、《译文比读分析·译然自得》、《新美国短文精品选译·轻松走出忧郁》、《新美国短文精品选译·漫漫回家路》、《新美国短文精品选译·在梦中歇息》、《译谐译趣》、《译朝译夕》、《译心译意》、《译彩纷呈》、《译味深长》、《译步留神》等 11 本小书。希望本系列读物能成为其他专业的读者和一般读者的良师译友,能让广大翻译学习者在感到学习的 pressure 的同时,也能感受到无穷的 pleasure。

中国对外翻译出版公司

2005 年 1 月

序 言



译林深深,在弯弯曲曲的路径旁,必有奇花异草;

译海茫茫,在海浪奔涌的海滩上,必有彩贝珍珠;

译苑葱葱,在枝繁叶茂的密林间,必有鸟雀啾唧;

译途漫漫,在蜿蜒曲折的山道里,必有山泉溅珠。

译界,从古至今,趣闻不断,佳话时有,掌故逗人,逸事绵延。

只顾埋头耕耘译苑,对趣闻佳话不闻不问,对掌故逸事知之甚少,岂不是一种缺憾?君不见,趣闻佳话,藏匿翻译之真知灼见,掌故逸事,点燃译者的浓烈兴趣。

本套丛书取广义的、多元的、实用的视角。

比如,不可译,是奇花;不可译转化为可译,是异草;解读名人名句之误译,是彩贝;译界的种种掌故,是珍珠;望文生义之勿译,是鸟雀;灵感闪烁之巧译,是啾唧;一句多译,是山泉;翻译中的文化景观,是溅珠;剖析荒唐硬译,如走过一条弯弯曲曲的路径;品尝“叛徒”译文,如漫步一片海浪奔涌的海滩;旬月踟蹰终得佳译,如穿越枝繁叶茂的密林;欣赏翻译之喻,如攀登蜿蜒曲折的山道,等等。

翻译,乃桥梁,文化交流之桥梁,通过这个桥梁,让你了解世界各地灿若朝霞的文化;

翻译,乃窗口,了解世界之窗口,通过这个窗口,让你欣赏“外面的世界真精彩”,让你哀叹“外面的世界真无奈”;

翻译,乃船只,遨游海洋的船只,通过搭乘这艘船只,让你徜徉于人类文化知识之海;

翻译,乃良师,诲人不倦的良师,通过良师的指点,让你从一个崭新的角度去夯实你的英语基础。

翻译,乃英语学习之最高境界也!

本书作者搏击译海,采撷了大量译坛逸事;跋涉译林,收藏了许多译界趣闻,现选编成集,以飨读者。希望能让广大英语学习者在感到学习的 pressure 的同时,也能感受到无穷的 pleasure!

收入本书的文章虽短,短若盆景,然而,就在这点滴之中,这方寸之间,让你真切感受:

“一叶知秋”之哲理,

“触类旁通”之学趣,

“登泰山而小天下”之享受,

“兴趣是最好的老师”之心路。

不论是在春暖花开之时,还是夏日落日余晖之后,不论是在秋蝉声声的林下,还是在冬雪融融的舒适家中,捧读此书,她不仅带给你知识与文化,还能给你智慧与幽默。

亲爱的读者,愿此书能成为你的良师益友,因为她——趣味与实用携手,精彩与知识相拥。

毛荣贵 廖 晟

2004 年初夏携编于上海、衡阳

目 录



出版说明·····	1
序 言·····	3
一 徜徉篇·····	1
翻译之喻·····	3
许渊冲之妙喻·····	9
翻译最难是口吻·····	11
漫谈幽默翻译·····	20
流行于美国校园的幽默表达·····	32
在比较和鉴别中学习翻译·····	38
译者:在“模糊”与“精确”之间荡秋千·····	42
二 举隅篇·····	69
美哉,英语词汇之转义·····	71
壮哉,英语非人称主语句·····	80
趣味对联翻译举隅·····	89
hare(野兔)译成“野鸡”及其他·····	96
寒山寺、虎跑泉、喝水岩及其他·····	100
Better Late than the Late 与“见好就收”·····	110
an only, e-learning, bluestocking 及其他·····	113

三	睿智篇	119
	英语奇诗 → 汉语奇诗 (外一首)	121
	富兰克林的两个“hang”	127
	英汉语睿言智语及其翻译	133
	颜色词语翻译文化透视	139
	习语含义不可猜	142
	趣味英汉习语谚语翻译比较	145
四	彩虹篇	151
	委婉语翻译	153
	趣味广告翻译	161
	汉语叠音词之译	167
	Alliteration(头韵)之译	172
	转义(connotation): 译者脚下一道坎	179
	修辞(rhetoric): 乱花渐欲迷人眼	187

一 徜徉篇

翻译之喻

【引言：翻译如登山，登途小憩，回望已经走过的山道，蜿蜒如蛇；展望即将攀登的石级，陡峭如壁。此刻的译者，一边擦汗，一边赏景，一边谈笑，一边指点。思绪如飞，如云海滚滚而来，感慨万端，似山泉飞流直下。朋友，下面的即兴议论，必有让你产生共鸣者，必有让你付之一笑者，必有让你玩味品味者，必有让你长吁短叹者！】

一仆二主

杨绛先生曾经形象地比喻说，译者所从事的工作，是“一仆二主”的事情，即译者这个“仆人”不仅要忠实于原著这个“主人”，还要忠实于读者这个“主人”。这就要求译者在翻译的时候，心中既要想着原作及其作者，尽可能地把原文的内容和风格准确而生动地表达出来；同时，译者还要想着译文的读者，翻译出来的东西要尽可能接近读者，便于读者理解和接受。但是，要完全做到这两个方面却不容易。有时，由于各种因素，译者不得不“背叛”自己的一个“主人”，于是就出现了“归化”或“异化”的现象。

翻译就是把窗户打开

圣经翻译钦定本 1611 年问世欧洲。这本书的翻译者们在事后对翻译所做的一番比喻至今读来仍然让人感到非常的亲切：“翻译就是把窗户打开，让光线进入房间；翻译就是把贝壳撬开，这样

我们便可以品尝里面的肉核；翻译就是撩开窗帘，这样我们便能窥见最圣洁的地方；翻译就是打开井盖，这样我们便可获得水源。”

翻译家：忙碌的媒人

德国最伟大的文豪歌德则说：

翻译家应被看作是忙碌的媒人。他对一位“半遮面”的美人大加赞誉，说她真值得我们倾心。媒人就这样激起了人们对这位美人的爱慕，于是，就一定要对她的长相看个究竟。

翻译：一块冰从溶化到再结成冰

美国翻译家玛格丽特·佩登(Margaret Sayers Peden)推出了一个十分新颖的翻译比喻：“我喜欢把原作想象成一块方方正正的冰。翻译的过程就是这块冰溶化的过程。待到变成了液体状态时，每个分子都变换了位置，没有一个分子与其他的分子再保留着原来的关系。它们开始了在第二种语言里形成作品的过程。分子有逃逸掉的，新的分子涌了进来填补空缺，但是这种成形和修补的轨迹完全是隐性的。在第二语言里确立起来的译品是一块新的方方正正的冰块，它虽与原来冰块不同，然而外表看上去却是一模一样的。”

看人“翻译”不吃力

《新世纪大学英汉翻译教程》(毛荣贵编著，上海交通大学出版社2002年第1版)有一个比喻：

民间有句俗语：看人挑担不吃力。

此话可套用到翻译上来。看他人翻译，轻松挥洒；读别人的译文，居高临下。你可以横挑鼻子竖挑眼，商榷之后是质疑，点评下面是分析，忙得不可开交。等轮到自己翻译，一阵手忙脚乱之后，拿出的译文虽不是“破绽百出”，但也是译痕累累！

翻译,没有舞台的演出

对翻译最新的,也许是更具揭示性的一个比喻是,“翻译是没有舞台的演出”。罗伯特·韦克斯勒(Robert Wechsler)在《文学翻译之艺术》一书中把翻译家与音乐家作了比较后认为:作为艺术家、翻译家与音乐家都是把别人的作品通过自己的艺术创造再现给人们。然而两者之间也存在着极大的差异。一个音乐作品创作出来,其目的就是为了要最终通过身体动作(演奏)或喉音传达给大众。而一部文学作品却不是为了要翻译成其他的语言而撰写的。还有,每一位音乐家都知道,他的同一表演会有几十次、几百次;但是翻译家知道自己对一件作品的“表演”可能就只是一次。因为翻译作品一经问世,基本上就一锤定音了。



译者:“同类相食者”

巴西的一些翻译家对翻译有一个奇特的比喻。他们将译者描绘成一个“同类相食者”(cannibal)的形象:翻译可用“吃人”(cannibalism)一词概括,吃人是为了获取力量,“吃”不是占有原文,而是解构原文,译者将原文“吞下去”,然后“吐出来”(创造出一个全新的东西来)。这个比喻展示了一种对翻译本质认识的观念性变化。从传统的翻译观来看,翻译中原文与目标文之间的关系,或者说原作与译者之间关系,总是支配与服从,“主与仆”的关系。巴西的“吃人”翻译理论别具一格,现在这个新的比喻更强调翻译本身具有原创性。

翻译犹如“蚕吐丝”

毛荣贵在《新世纪大学英汉翻译教程》中有如此比喻:

翻译犹如“蚕吐丝”,蚕吃进去的是碧绿的桑叶,经过一番咀嚼消化、加工转化,最终吐出银色的蚕丝;若将原文比桑叶,译文比蚕丝,似无不可。

翻译不是作简单的文字的浅层转换,所求的不是“物理反应”,而应是“化学反应”,译者如“蚕”,对“碧绿的桑叶”作深层次加工,再向读者提供高质量的译文——银色的蚕丝。

翻译是背叛,是决斗

Traduttori-traditori (Translators are traitors.——Italian proverb) 是一则著名的意大利民谚:翻译即背叛。Traitor 背叛(或叛徒)在英语、汉语中绝对是一个贬义词,然而用它来形容翻译(者)却有一种可意会的幽默与可接受的比拟。

另有少数比喻则是直接对翻译或翻译者的否定或批评。在这类比喻中,最著名的大概就是“翻译者即背叛者”这一说法了。这个比喻背后的理由是:优秀的作品总是在行文的各个方面不落窠臼,而翻译者在翻译这些作品时却往往被原文的语言框架束缚住,显得恭谦胆小,不敢越雷池一步,结果将原作平庸化,译者于是必然背叛原作。

翻译的过程是处女膜破裂的过程

翻译还可被想象成一件非常可怕的事。德里达对翻译的一个比喻就有点令人不寒而栗,他说:“翻译的过程是处女膜破裂的过程,是对原作的粗暴进入。”他的意思似可解释为:原作的神圣性与完整性(这里主要是指文学作品)一经翻译必然遭到无情的、无法补救的破坏。这当然只是一家之言,世界上的翻译活动也并不会因此而中止或取消。好的翻译还是应当被看成是与原作的“喜结良缘”,只有那些不负责任的翻译,那些劣译才真正是对原作的粗暴蹂躏。

Translations Are Like Women

西人曾不无幽默地说:Translations are like women—when they are faithful they are not beautiful, when they are beautiful

they are not faithful.

老子《道德经》亦云：美言不信，信言不美。

開箱子与钥匙

比如一个名词或动词，写不出，创作时可以回避，翻译却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。

——鲁迅：《且介亭杂文二集·题未定草》

氧 气

翻译作品中肯定有译误存在，这如同空气中包含着氧气一样。

——[日]小林秀雄

嚼饭与人

鸠摩罗什曾说：“改梵为秦，失其藻蔚，虽得大意，殊隔文体，有似嚼饭与人，非徒失味，乃令呕啜也。”

翻过面的花毯

在西方一直流传着这样一个比喻，说翻译作品好像是“翻过面的花毯”。在塞万提斯的《堂·吉珂德》中就有“阅读译本就像从反面看花毯。”

投胎转世

在欧洲另一个有关翻译的有名比喻，就是把翻译比作“投胎转世”或“灵魂转世”（The transmigration of souls; metempsychosis）。

穿洋服

老舍先生把过于欧化的句子比作“好像穿洋服似的，虽然挺神

气,可是不像穿小棉袄那么舒服自然。”

翻译像绘画雕刻

[美]托尔曼在他 1901 年出版的《翻译的艺术》中说:“翻译像绘画的艺术,只有知道要画什么以后,画家才会动手去画。”

我国翻译家傅雷亦说:“翻译如临画,如伯乐相马。”

[苏]加切奇拉泽说:“语言对于翻译家来说,就如石头对于雕刻家一样。一个作家兼翻译家,也像雕刻家一样,是重视原料质量的。”

戴着脚镣跳绳

英国诗人兼翻译家德莱顿,把逐字逐句的翻译比作戴着脚镣跳绳,他说:“一个人跳绳可以采取一些预防措施,以免摔跤,可是戴着脚镣去跳绳,就休想看到优美的姿态。”

闻一多先生曾引布赖斯·伯利教授的另一比喻:“差不多没有诗人承认他们真正给格律束住了,他们乐意戴着脚镣跳舞,并且也戴着个别诗人的脚镣。”

翻译之水喻

不当的增译如“兑水”;不当的减译如“脱水”;望文生义乃“顺水推舟”也;难译之处漏译或不译则如遇水绕道,而非“遇水搭桥”;对原文的字、词、句的透彻理解应该“泾渭分明”;词典如水,能载舟,亦能覆舟(毛荣贵:《新世纪大学英汉翻译教程》)。

许渊冲之妙喻

翻

译

茶

座

【引言：译者一也(Identification)、译者艺也(Re-creation)、译者异也(Innovation)、译者依也(Imitation)、译者怡也(Recreation)、译者易也(Rendition)。

凭以上六个 YI, 许论就足以玩味半晌, 不过, 笔者欲再添“蛇足”如下:

译者移也(Transfer)、译者遗也(Omitting)、译者役也(Servant)、译者绎也(Deduction)。

许论中最值得记取的话是:

英文是比较科学的文字, 中文是比较艺术的文字。

翻译应该怡性悦情, 使人得到乐趣。】

译者一也(Identification)。翻译是使两种语言统一, 要在多中求一。统一有不同层次: 在词汇和词组的层次上统一比较容易, 在子句和句子的层次上统一就要难些, 在段落或全文或全诗的层次上统一, 那就更难了。在文化层次上的统一是最高层次的统一。当原文的深层内容与表层形式完全一致时, 译文才有可能和原文高度统一, 这就是“译者一也”。

译者艺也(Re-creation)。翻译与其说是科学, 不如说是艺术。英文是比较科学的文字, 中文是比较艺术的文字。诗歌具有宣示义和启示义。英诗的宣示义比较丰富, 汉语诗却是启示义比较丰富。“译者艺也”是文学翻译的认识论。

译者异也(Innovation)。中文是比较艺术的文字, 往往说一